זהرات من حدائق التربية نشرة تربوية العدد (5) - 2015
بإشراف: د. أحمد العطاونة
مركز الدكتور إبراهيم سعدي لأبحاث اللغة العربية
مدير المركز والمحرر المسؤول: د. سليم ابو جابر
מכללת קיי
الكلية الاكاديمية للتربية "كي" بئر السبع
פרחים מגני החינוך עלון חינוכי מס' (5) - 2015
בהנחיית: ד"ר אלעטאונה אחמד
המכללה האקדמית לחינוך ע"ש קיי באר-שבע
מרכז קורן
מרכז: ליאור סולומוביץ
עורכת לשון
בלהה טריביש

על הילדים, [מתוך: "הנביא"] ג'ובראן חליל ג'ובראן

ואז ביקשה אישה

אשר תינוק בחיקה:

ספר לנו על הילדים.

ויען ויאמר:

יַלְדֵיכֶם אֵינָם יַלְדֵיכֶם
כִּי פְּרִי גַּעֲגוּעֵי הַחַיִּים אֶל עַצְמָם.
בָּאִים הֵמָּה דַּרְכְּכֶם, אַךְ לֹא מִכֶּם.
חַיִּים עִמָּכֶם, אַךְ אֵינָם שַׁיָּכִים לָכֶם.
תְּנוּ לְיַלְדֵיכֶם אֶת אַהֲבַתְכֶם, אַךְ לֹא
אֶת מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם.
כִּי לֹא לָכֶם הֲגִיגֵיהֶם.
גּוּפָם יִשְׁכּוֹן בְּבָתֵּיכֶם, אַךְ לֹא
נִשְׁמָתָם.
כִּי נִשְׁמָתָם מִסְתּוֹפֶפֶת בְּבֵית הַמָּחָר,
שָׁם לֹא תּוּכְלוּ לָבוֹא אַף

عن الأطفال، [من: "النّبي"]/ جبران خليل جبران

وَقالَت امرأة تضمُّ رضيعَها إِلى صدرها: ألا حدِّثنا عن الأطفال

فقال المصطفى:

إِنّ أطفالكم ما هم بأطفالكم؛

فلقد ولَدهم شوقُ الحياة إلى ذاتها،

بِكُم يخرجون إِلى الحياة،

ولكن ليس منكم وإن عاشوا في كَنَفِكُم فما هُم مِلْكُكُم

☆ ☆ ☆

قد تمنحونهم حُبَّكم ولكن دون أفكارِكم،

فلهم أفكارُهم

פרחים מגני החינוך עלון חינוכי מס' (5) - 2015
בהנחיית: ד"ר אלעטאונה אחמד
המכללה האקדמית לחינוך ע"ש קיי באר-שבע
מרכז קורן: ליאור סולומוביץ' | עורכת לשון: בלהה טרייביש
מכללת קיי
الكلية الاكاديمية للتربية "كي" بئر السبع
زهرات من حدائق التربية نشرة تربوية العدد (5) - 2015
بإشراف: د. أحمد العطاونة
مركز الدكتور إبراهيم سعدي لأبحاث اللغة العربية
مدير المركز والمحرر المسؤول: د. سليم ابو جابر

בַּחֲלוֹמוֹתֵיכֶם.
אֶפְשָׁר לָכֶם לַחְפּוֹץ לִהְיוֹת כְּמוֹהֶם,
אַךְ אַל לָכֶם לַעֲשׂוֹתָם כְּמוֹכֶם.
כִּי הַחַיִּים פְּנֵיהֶם קָדִימָה, לֹא
לְאָחוֹר.
אֵין הֵם מִתְרַפְּקִים עַל הָאֶתְמוֹל.
אתם הקשת ממנה כחצי חיים,
ילדיכם שלוחים:
הקשת מבחין בשובל על פני נתיב
הנצח,
ברצותו כופף קשתכם למען חציו
הנורים למרחקים -
התרצו לידיו המותחות קשתכם,
כי אוהב הוא את החצים במעופם
גם את הקשתות הנענות לידו.

ولقد تُئْوون أَجسادَهم لا أرواحَهم؛

فأرواحُهم تسكُن في دار الغَد، وهيهات أن تلمّوا

به، ولو في خَطَرات أحلامكم

وفي وُسْعكم السَّعي لتكونوا مثلهم، ولكن لا تحاولوا أَن تجعلوهم مثلكم؛

فالحياة لا تعود القَهْقَرى، ولا هي تَتَمَهَّل عند الأمس

أنتم الأقواس، منها ينطلق أبناؤكم سهامًا حيَّة

والرّامي يرى الهدَفَ قائمًا على طريق اللانهاية،

ويشدُّكم بقدرته حتّى تنطلق سهامُه سريعة إلى أبعد مَدى

وليكن انحناؤكم في يد الرّامي عن رضًا وطِيبِ نَفْسٍ؛

لأنه كما يُحبُّ السَّهم الطائر، كذلك

מבט על השיר:

השיר עוסק בקשר שבין הורים לילדיהם. הוא פותח באמירה " ילדיכם אינם ילדיכם", זוהי אמירה המנוגדת, לכאורה, להיגיון ולהבנה הבסיסית של האדם, משום שהילדים הם

פרחים מגני החינוך עלון חינוכי מס' (5) - 2015
בהנחיית: ד"ר אלעטאונה אחמד
המכללה האקדמית לחינוך ע"ש קיי באר-שבע
מרכז קורן
מרכזת: ליאור סולומוביץ'
עורכת לשון
בלהה טרייביש
מכללת קיי
الكلية الأكاديمية للتربية "كي" بئر السبع
زهرات من حدائق التربية نشرة تربوية العدد (5) - 2015
بإشراف: د. أحمد العطاونة
مركز الدكتور إبراهيم سعدي لأبحاث اللغة العربية
مدير المركز والمحرر المسؤول: د. سليم ابو جابر

שלנו והם חלק מאתנו. אולם הסברו של ג'ובראן הוא הסבר פילוסופי, ההורים הם מחוללי החיים, הם וילדיהם שייכים אליהם, כעין "מפעל" לייצור ילדים, הילדים וההורים שייכים לחיים. הורים רוצים שילדיהם יהיו כמוהם, אך אין זה אפשרי, משום שהילדים שייכים לדור העתיד, הם החצים של העתיד.

לדעת ג'ובראן עלינו להתאים את עצמנו לילדינו. עלינו לדעת שההתרחקות מהילדים היא עניין של זמן. על כן, עלינו כהורים לכוון אותם, לתת להם את החופש, את העצמאות, צעד אחר צעד, כדי שהם יוכלו לבחור את בחירותיהם ולהחליט עליהן באופן עצמאי ומושכל.

השאלה: האם הורים מסוגלים להעניק לילדיהם את מידת החופש הדרושה כדי שהם יוכלו

يحبُّ القوْسَ الثابتة

ترجمة

د. ثروت عكاشه

نظرة حول القصيدة:

هذه القصيدة، تتداول موضوع العلاقة بين الأهل والأطفال. تبدأ القصيدة بالمقولة " إِنّ أطفالكم ما هم بأطفالكم"، لأوّل وهلة تبدو المقولة غير منطقيّة، ولا تتطابق مع الفهم السّليم؛ لأنّ الأطفال هم ملك خاص وجزء من كياننا. لكن الشّرح الّذي يستخدمه جبران هو شرح فلسفيّ، الأهل هم مثل مصنع لإنتاج الأطفال، والأهل والأطفال كلاهما ملك للحياة. يريد الأهل القيام بعمليّة " قصّ- لصق"، يريدون أن يكون أطفالهم نسخة طبق الأصل منهم، وهذا غير ممكن؛ لأنّ الأطفال ملك المستقبل، هم سهام المستقبل، ولن يستطيع الأهل اللّحاق بهم.

לקבל את החלטותיהם בתבונה ובאחריות?

ג'ובראן חליל ג'ובראן: משורר, צייר ופילוסוף (1883-1931).

נולד בלבנון, היגר כנער עם משפחתו לארצות הברית. שם גדל, חי ויצר בעיקר בשפה האנגלית.

הסטודנטיות: ספא אבו נגא

וזהור אלעוברה

يعتقد جبران أنّ علينا كأهل، أن نلائم تدريجيًّا أنفسنا لأطفالنا وأن نعرف أنّ الابتعاد عن الأطفال هي فقط مسألة وقت لا غير. لذا على الأهل إعطاء الحرّيّة، الاستقلاليّة، وحرّيّة القرار لأطفالهم: ماذا يأكلون، ماذا يلبسون، متى يشعرون ببرودة أو حرارة.

والسّؤال: هل الأهل قادرون على الابتعاد عن أطفالهم؟ وهل هذا ممكن؟

جبران خليل جبران: شاعر, رسّام وفيلسوف (1883-1931).

ولد في لبنان, هاجر مع عائلته إلى الولايات المتحدة. هناك ترعرع, وكتب باللغة الانجليزيّة.

الطالبتان: صفاء أبو النّجا وزهور العبرة